



Pour la refoua Chelema de Marc ben Gina

מארק בן ג'ינה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתתה פקדיך לשמר מאד. אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה ענני וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'èni véécheméra 'édotékha. Kidamti vénéchéf vaachavé'a lidvarékha yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékha. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékhā ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékha émèt. Kédèm yada'ti méédotékha ki lé'olam yéssadam.

ק ראתי בכל לב ענני יהוה חקיך אצרה. קראתיך הושיעני ואשמרה עדותיך. קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי. קדמו עיני אשמרות לשיח באמרתך. קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטיך חניני. קרבו רדפי זמה מתורתך רחוק. קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת. קדם ידעתי מעדותיך כי לעולם יסדתם.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנַתִּיבֹתַי.
נשְׁבַעְתִּי וְאֶקְיָמָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטַי צְדָקָךָ.
 נַעֲגִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִּי כַדְבָּרְךָ.
 נְדָבוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי.
 נִפְשִׁי בְכַפִּי תִמְדַּד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲבִיתִי.
 נַחֲלֹתַי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הֵמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Guémol 'al 'avdékhā é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhā. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékhā yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מִלְּעַל עֲבַדְךָ אֶחֱיָהּ וְאֶשְׁמְרָהּ דְבָרְךָ.
גל עֵינַי וְאֶבְיָטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ.
 גַּר אֲנֹכִי בְּאֶרֶץ אֶל תִּסְתַּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ.
 גָּרָסָה נִפְשִׁי לְתַאבָּה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל יַעַת.
 גַּעֲרַת יָדַי אֲרוּרִים הַשְּׂגִימ מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 גַּל מַעְלֵי חֶרֶפָה וְבוֹז כִּי עֲדוּתֶיךָ נִצְרַתִּי.
 גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבְּרוּ עֲבַדְךָ יְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ.
 גַּם עֲדוּתֶיךָ שִׁעֲשַׁעֵנִי אֲנִשִּׁי עֲצַתִּי.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhā cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינִנִּי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאִיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדְבָרְךָ יִחַלְתִּי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֶמוּנָה עֲנִיתִנִּי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחֱיָהּ כִּי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשַׁעֵנִי.
 יִבְשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ וַיְדַעֵי עֲדוּתֶיךָ.
 יְהִי לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנַתִּיבֹתַי.
 .. וְשִׁבְעַתַּי וְאַקִּימָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטַי צְדָקָךָ.
 נַעֲגִיתִי עַד מָאֵד יְהוָה חֲיִנִּי כַדְבָּרְךָ.
 נְדַבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי.
 נִפְשִׁי בְּכַפֵּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 נִתְּנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִּי.
 נַחֲלֹתַי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לְבִי הָמָּה.
 נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וּרְנִי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֹב.
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
 הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.
 הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הִעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חֲיִנִּי.
 הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ.
 הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרֹתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֻדֶיךָ בְּצַדִּיקְתְּךָ חֲיִנִּי.

